



# REPUBBLICA DI SAN MARINO

DECRETO CONSILIARE 27 novembre 2014 n.193

**Noi Capitani Reggenti  
la Serenissima Repubblica di San Marino**

*Visto il combinato disposto dell'articolo 5, comma 3, della Legge Costituzionale n.185/2005 e dell'articolo 11, comma 2, della Legge Qualificata n. 186/2005;*

*Vista la delibera del Consiglio Grande e Generale n.10 del 20 novembre 2014;*

*ValendoCi delle Nostre Facoltà;*

*Promulghiamo e mandiamo a pubblicare:*

## **RATIFICA DELLA CONVENZIONE PER IL REGOLAMENTO DELLE CONTROVERSIE RELATIVE AGLI INVESTIMENTI TRA STATI E CITTADINI DI ALTRI STATI**

### **Articolo Unico**

Piena ed intera esecuzione è data alla Convenzione per il Regolamento delle controversie relative agli investimenti tra Stati e cittadini di altri Stati, adottata a Washington il 18 marzo 1965 (Allegato A) a decorrere dall'entrata in vigore della Convenzione, in conformità a quanto disposto dall'articolo 68, paragrafo 2 della Convenzione medesima.

*Dato dalla Nostra Residenza, addì 27 novembre 2014/1714 d.F.R*

**I CAPITANI REGGENTI**  
*Gian Franco Terenzi – Guerrino Zanotti*

**IL SEGRETARIO DI STATO  
PER GLI AFFARI INTERNI**  
*Gian Carlo Venturini*

**CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES  
BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES**

**Adopted in Washington on 18 March 1965**

***PREAMBLE***

The Contracting States

Considering the need for international cooperation for economic development, and the role of private international investment therein;

Bearing in mind the possibility that from time to time disputes may arise in connection with such investment between Contracting States and nationals of other Contracting States;

Recognizing that while such disputes would usually be subject to national legal processes, international methods of settlement may be appropriate in certain cases;

Attaching particular importance to the availability of facilities for international conciliation or arbitration to which Contracting States and nationals of other Contracting States may submit such disputes if they so desire;

Desiring to establish such facilities under the auspices of the International Bank for Reconstruction and Development;

Recognizing that mutual consent by the parties to submit such disputes to conciliation or to arbitration through such facilities constitutes a binding agreement which requires in particular that due consideration be given to any recommendation of conciliators, and that any arbitral award be complied with; and

Declaring that no Contracting State shall by the mere fact of its ratification, acceptance or approval of this Convention and without its consent be deemed to be under any obligation to submit any particular dispute to conciliation or arbitration,

Have agreed as follows:

## **CHAPTER I**

### **INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES**

#### **Section 1**

##### **Establishment and Organization**

###### **Article 1**

(1) There is hereby established the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called the Centre).

(2) The purpose of the Centre shall be to provide facilities for conciliation and arbitration of investment disputes between Contracting States and nationals of other Contracting States in accordance with the provisions of this Convention.

###### **Article 2**

The seat of the Centre shall be at the principal office of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). The seat may be moved to another place by decision of the Administrative Council adopted by a majority of two-thirds of its members.

###### **Article 3**

The Centre shall have an Administrative Council and a Secretariat and shall maintain a Panel of Conciliators and a Panel of Arbitrators.

#### **Section 2**

##### **The Administrative Council**

###### **Article 4**

(1) The Administrative Council shall be composed of one representative of each Contracting State. An alternate may act as representative in case of his principal's absence from a meeting or inability to act.

(2) In the absence of a contrary designation, each governor and alternate governor of the Bank appointed by a Contracting State shall be ex officio its representative and its alternate respectively.

###### **Article 5**

The President of the Bank shall be ex officio Chairman of the Administrative Council (hereinafter called the Chairman) but shall have no vote. During his absence or inability to act and during any vacancy in the office of President of the Bank, the person for the time being acting as President shall act as Chairman of the Administrative Council.

## **Article 6**

(1) Without prejudice to the powers and functions vested in it by other provisions of this Convention, the Administrative Council shall:

- (a) adopt the administrative and financial regulations of the Centre;
- (b) adopt the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings;
- (c) adopt the rules of procedure for conciliation and arbitration proceedings (hereinafter called the Conciliation Rules and the Arbitration Rules);
- (d) approve arrangements with the Bank for the use of the Bank's administrative facilities and services;
- (e) determine the conditions of service of the Secretary-General and of any Deputy Secretary-General;
- (f) adopt the annual budget of revenues and expenditures of the Centre;
- (g) approve the annual report on the operation of the Centre.

The decisions referred to in sub-paragraphs (a), (b), (c) and (f) above shall be adopted by a majority of two-thirds of the members of the Administrative Council.

(2) The Administrative Council may appoint such committees as it considers necessary.

(3) The Administrative Council shall also exercise such other powers and perform such other functions as it shall determine to be necessary for the implementation of the provisions of this Convention.

## **Article 7**

(1) The Administrative Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be determined by the Council, or convened by the Chairman, or convened by the Secretary-General at the request of not less than five members of the Council.

(2) Each member of the Administrative Council shall have one vote and, except as otherwise herein provided, all matters before the Council shall be decided by a majority of the votes cast.

(3) A quorum for any meeting of the Administrative Council shall be a majority of its members.

(4) The Administrative Council may establish, by a majority of two-thirds of its members, a procedure whereby the Chairman may seek a vote of the Council without convening a meeting of the Council. The vote shall be considered valid only if the majority of the members of the Council cast their votes within the time limit fixed by the said procedure

## **Article 8**

Members of the Administrative Council and the Chairman shall serve without remuneration from the Centre.

## **Section 3**

### **The Secretariat**

## **Article 9**

The Secretariat shall consist of a Secretary-General, one or more Deputy Secretaries-General and staff.

## **Article 10**

(1) The Secretary-General and any Deputy Secretary-General shall be elected by the Administrative Council by a majority of two-thirds of its members upon the nomination of the Chairman for a term of service not exceeding six years and shall be eligible for re-election. After consulting the members of the Administrative Council, the Chairman shall propose one or more candidates for each such office.

(2) The offices of Secretary-General and Deputy Secretary-General shall be incompatible with the exercise of any political function. Neither the Secretary-General nor any Deputy Secretary-General may hold any other employment or engage in any other occupation except with the approval of the Administrative Council.

(3) During the Secretary-General's absence or inability to act, and during any vacancy of the office of Secretary-General, the Deputy Secretary-General shall act as Secretary-General. If there shall be more than one Deputy Secretary-General, the Administrative Council shall determine in advance the order in which they shall act as Secretary-General.

## **Article 11**

The Secretary-General shall be the legal representative and the principal officer of the Centre and shall be responsible for its administration, including the appointment of staff, in accordance with the provisions of this Convention and the rules adopted by the Administrative Council. He shall perform the function of registrar and shall have the power to authenticate arbitral awards rendered pursuant to this Convention, and to certify copies thereof.

## **Section 4**

### **The Panels**

#### **Article 12**

The Panel of Conciliators and the Panel of Arbitrators shall each consist of qualified persons, designated as hereinafter provided, who are willing to serve thereon.

#### **Article 13**

(1) Each Contracting State may designate to each Panel four persons who may but need not be its nationals.

(2) The Chairman may designate ten persons to each Panel. The persons so designated to a Panel shall each have a different nationality.

#### **Article 14**

(1) Persons designated to serve on the Panels shall be persons of high moral character and recognized competence in the fields of law, commerce, industry or finance, who may be relied upon to exercise independent judgment. Competence in the field of law shall be of particular importance in the case of persons on the Panel of Arbitrators.

(2) The Chairman, in designating persons to serve on the Panels, shall in addition pay due regard to the importance of assuring representation on the Panels of the principal legal systems of the world and of the main forms of economic activity.

#### **Article 15**

(1) Panel members shall serve for renewable periods of six years.

(2) In case of death or resignation of a member of a Panel, the authority which designated the member shall have the right to designate another person to serve for the remainder of that member's term.

(3) Panel members shall continue in office until their successors have been designated.

#### **Article 16**

(1) A person may serve on both Panels.

(2) If a person shall have been designated to serve on the same Panel by more than one Contracting State, or by one or more Contracting States and the Chairman, he shall be deemed to have been designated by the authority which first designated him or, if one such authority is the State of which he is a national, by that State.

(3) All designations shall be notified to the Secretary-General and shall take effect from the date on which the notification is received.

## **Section 5**

### **Financing the Centre**

#### **Article 17**

If the expenditure of the Centre cannot be met out of charges for the use of its facilities, or out of other receipts, the excess shall be borne by Contracting States which are members of the Bank in proportion to their respective subscriptions to the capital stock of the Bank, and by Contracting States which are not members of the Bank in accordance with rules adopted by the Administrative Council.

## **Section 6**

### **Status, Immunities and Privileges**

#### **Article 18**

The Centre shall have full international legal personality. The legal capacity of the Centre shall include the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to institute legal proceedings.

#### **Article 19**

To enable the Centre to fulfill its functions, it shall enjoy in the territories of each Contracting State the immunities and privileges set forth in this Section.

#### **Article 20**

The Centre, its property and assets shall enjoy immunity from all legal process, except when the Centre waives this immunity.

#### **Article 21**

The Chairman, the members of the Administrative Council, persons acting as conciliators or arbitrators or members of a Committee appointed pursuant to paragraph (3) of Article 52, and the officers and employees of the Secretariat:

- (a) shall enjoy immunity from legal process with respect to acts performed by them in the exercise of their functions, except when the Centre waives this immunity;
- (b) not being local nationals, shall enjoy the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, the same facilities as regards exchange restrictions and the same

treatment in respect of travelling facilities as are accorded by Contracting States to the representatives, officials and employees of comparable rank of other Contracting States.

#### **Article 22**

The provisions of Article 21 shall apply to persons appearing in proceedings under this Convention as parties, agents, counsel, advocates, witnesses or experts; provided, however, that sub-paragraph (b) thereof shall apply only in connection with their travel to and from, and their stay at, the place where the proceedings are held.

#### **Article 23**

(1) The archives of the Centre shall be inviolable, wherever they may be.

(2) With regard to its official communications, the Centre shall be accorded by each Contracting State treatment not less favourable than that accorded to other international organizations.

#### **Article 24**

(1) The Centre, its assets, property and income, and its operations and transactions authorized by this Convention shall be exempt from all taxation and customs duties. The Centre shall also be exempt from liability for the collection or payment of any taxes or customs duties.

(2) Except in the case of local nationals, no tax shall be levied on or in respect of expense allowances paid by the Centre to the Chairman or members of the Administrative Council, or on or in respect of salaries, expense allowances or other emoluments paid by the Centre to officials or employees of the Secretariat.

(3) No tax shall be levied on or in respect of fees or expense allowances received by persons acting as conciliators, or arbitrators, or members of a Committee appointed pursuant to paragraph (3) of Article 52, in proceedings under this Convention, if the sole jurisdictional basis for such tax is the location of the Centre or the place where such proceedings are conducted or the place where such fees or allowances are paid.

### ***CHAPTER II***

#### ***JURISDICTION OF THE CENTRE***

#### **Article 25**

(1) The jurisdiction of the Centre shall extend to any legal dispute arising directly out of an investment, between a Contracting State (or any constituent subdivision or agency of a Contracting State designated to the Centre by that State) and a national of another Contracting State, which the parties to the

dispute consent in writing to submit to the Centre. When the parties have given their consent, no party may withdraw its consent unilaterally.

(2) "National of another Contracting State" means:

(a) any natural person who had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration as well as on the date on which the request was registered pursuant to paragraph (3) of Article 28 or paragraph (3) of Article 36, but does not include any person who on either date also had the nationality of the Contracting State party to the dispute; and

(b) any juridical person which had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration and any juridical person which had the nationality of the Contracting State party to the dispute on that date and which, because of foreign control, the parties have agreed should be treated as a national of another Contracting State for the purposes of this Convention.

(3) Consent by a constituent subdivision or agency of a Contracting State shall require the approval of that State unless that State notifies the Centre that no such approval is required.

(4) Any Contracting State may, at the time of ratification, acceptance or approval of this Convention or at any time thereafter, notify the Centre of the class or classes of disputes which it would or would not consider submitting to the jurisdiction of the Centre. The Secretary- General shall forthwith transmit such notification to all Contracting States. Such notification shall not constitute the consent required by paragraph (1).

### **Article 26**

Consent of the parties to arbitration under this Convention shall, unless otherwise stated, be deemed consent to such arbitration to the exclusion of any other remedy. A Contracting State may require the exhaustion of local administrative or judicial remedies as a condition of its consent to arbitration under this Convention.

### **Article 27**

(1) No Contracting State shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of a dispute which one of its nationals and another Contracting State shall have consented to submit or shall have submitted to arbitration under this Convention, unless such other Contracting State shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such dispute.

(2) Diplomatic protection, for the purposes of paragraph (1), shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.

### **CHAPTER III**

## **CONCILIATION**

### **Section 1**

#### **Request for Conciliation**

##### **Article 28**

(1) Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute conciliation proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.

(2) The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to conciliation in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

(3) The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request, that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register. Section 2 Constitution of the Conciliation Commission

##### **Article 29**

(1) The Conciliation Commission (hereinafter called the Commission) shall be constituted as soon as possible after registration of a request pursuant to Article 28.

(2) (a) The Commission shall consist of a sole conciliator or any uneven number of conciliators appointed as the parties shall agree.

(b) Where the parties do not agree upon the number of conciliators and the method of their appointment, the Commission shall consist of three conciliators, one conciliator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Commission, appointed by agreement of the parties.

##### **Article 30**

If the Commission shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with paragraph (3) of Article 28, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after

consulting both parties as far as possible, appoint the conciliator or conciliators not yet appointed.

### **Article 31**

(1) Conciliators may be appointed from outside the Panel of Conciliators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 30.

(2) Conciliators appointed from outside the Panel of Conciliators shall possess the qualities stated in paragraph (1) of Article 14.

## **Section 3**

### **Conciliation Proceedings**

#### **Article 32**

(1) The Commission shall be the judge of its own competence.

(2) Any objection by a party to the dispute that that dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Commission, shall be considered by the Commission which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

#### **Article 33**

Any conciliation proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of this Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Conciliation Rules in effect on the date on which the parties consented to conciliation. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Conciliation Rules or any rules agreed by the parties, the Commission shall decide the question.

#### **Article 34**

(1) It shall be the duty of the Commission to clarify the issues in dispute between the parties and to endeavour to bring about agreement between them upon mutually acceptable terms. To that end, the Commission may at any stage of the proceedings and from time to time recommend terms of settlement to the parties. The parties shall cooperate in good faith with the Commission in order to enable the Commission to carry out its functions, and shall give their most serious consideration to its recommendations.

(2) If the parties reach agreement, the Commission shall draw up a report noting the issues in dispute and recording that the parties have reached agreement. If, at any stage of the proceedings, it appears to the Commission that there is no likelihood of agreement between the parties, it shall close the proceedings and shall draw up a report noting the submission of the dispute and recording the failure of the parties to reach agreement. If one party fails to appear or participate in the proceedings, the Commission shall close the

proceedings and shall draw up a report noting that party's failure to appear or participate.

### **Article 35**

Except as the parties to the dispute shall otherwise agree, neither party to a conciliation proceeding shall be entitled in any other proceeding, whether before arbitrators or in a court of law or otherwise, to invoke or rely on any views expressed or statements or admissions or offers of settlement made by the other party in the conciliation proceedings, or the report or any recommendations made by the Commission.

## **CHAPTER IV**

### **ARBITRATION**

#### **Section 1**

#### **Request for Arbitration**

### **Article 36**

(1) Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute arbitration proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.

(2) The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to arbitration in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

(3) The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request, that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register.

#### **Section 2**

#### **Constitution of the Tribunal**

### **Article 37**

(1) The Arbitral Tribunal (hereinafter called the Tribunal) shall be constituted as soon as possible after registration of a request pursuant to Article 36.

(2) (a) The Tribunal shall consist of a sole arbitrator or any uneven number of arbitrators appointed as the parties shall agree.

(b) Where the parties do not agree upon the number of arbitrators and the method of their appointment, the Tribunal shall consist of three arbitrators,

one arbitrator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Tribunal, appointed by agreement of the parties.

### **Article 38**

If the Tribunal shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with paragraph (3) of Article 36, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after consulting both parties as far as possible, appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. Arbitrators appointed by the Chairman pursuant to this Article shall not be nationals of the Contracting State party to the dispute or of the Contracting State whose national is a party to the dispute.

### **Article 39**

The majority of the arbitrators shall be nationals of States other than the Contracting State party to the dispute and the Contracting State whose national is a party to the dispute; provided, however, that the foregoing provisions of this Article shall not apply if the sole arbitrator or each individual member of the Tribunal has been appointed by agreement of the parties.

### **Article 40**

(1) Arbitrators may be appointed from outside the Panel of Arbitrators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 38.

(2) Arbitrators appointed from outside the Panel of Arbitrators shall possess the qualities stated in paragraph (1) of Article 14.

## **Section 3**

### **Powers and Functions of the Tribunal**

#### **Article 41**

(1) The Tribunal shall be the judge of its own competence.

(2) Any objection by a party to the dispute that that dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Tribunal, shall be considered by the Tribunal which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

#### **Article 42**

(1) The Tribunal shall decide a dispute in accordance with such rules of law as may be agreed by the parties. In the absence of such agreement, the Tribunal shall apply the law of the Contracting State party to the dispute (including its rules on the conflict of laws) and such rules of international law as may be applicable.

(2) The Tribunal may not bring in a finding of non liquet on the ground of silence or obscurity of the law.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not prejudice the power of the Tribunal to decide a dispute ex aequo et bono if the parties so agree.

#### **Article 43**

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it deems it necessary at any stage of the proceedings,

(a) call upon the parties to produce documents or other evidence, and

(b) visit the scene connected with the dispute, and conduct such inquiries there as it may deem appropriate.

#### **Article 44**

Any arbitration proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of this Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Arbitration Rules in effect on the date on which the parties consented to arbitration. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Arbitration Rules or any rules agreed by the parties, the Tribunal shall decide the question.

#### **Article 45**

(1) Failure of a party to appear or to present his case shall not be deemed an admission of the other party's assertions.

(2) If a party fails to appear or to present his case at any stage of the proceedings the other party may request the Tribunal to deal with the questions submitted to it and to render an award. Before rendering an award, the Tribunal shall notify, and grant a period of grace to, the party failing to appear or to present its case, unless it is satisfied that that party does not intend to do so.

#### **Article 46**

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal shall, if requested by a party, determine any incidental or additional claims or counterclaims arising directly out of the subject-matter of the dispute provided that they are within the scope of the consent of the parties and are otherwise within the jurisdiction of the Centre.

#### **Article 47**

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, recommend any provisional measures which should be taken to preserve the respective rights of either party.

## **Section 4**

### **The Award**

#### **Article 48**

- (1) The Tribunal shall decide questions by a majority of the votes of all its members.
- (2) The award of the Tribunal shall be in writing and shall be signed by the members of the Tribunal who voted for it.
- (3) The award shall deal with every question submitted to the Tribunal, and shall state the reasons upon which it is based.
- (4) Any member of the Tribunal may attach his individual opinion to the award, whether he dissents from the majority or not, or a statement of his dissent.
- (5) The Centre shall not publish the award without the consent of the parties.

#### **Article 49**

- (1) The Secretary-General shall promptly dispatch certified copies of the award to the parties. The award shall be deemed to have been rendered on the date on which the certified copies were dispatched.
- (2) The Tribunal upon the request of a party made within 45 days after the date on which the award was rendered may after notice to the other party decide any question which it had omitted to decide in the award, and shall rectify any clerical, arithmetical or similar error in the award. Its decision shall become part of the award and shall be notified to the parties in the same manner as the award. The periods of time provided for under paragraph (2) of Article 51 and paragraph (2) of Article 52 shall run from the date on which the decision was rendered.

## **Section 5**

### **Interpretation, Revision and Annulment of the Award**

#### **Article 50**

- (1) If any dispute shall arise between the parties as to the meaning or scope of an award, either party may request interpretation of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General.
- (2) The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter. The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision.

### **Article 51**

(1) Either party may request revision of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on the ground of discovery of some fact of such a nature as decisively to affect the award, provided that when the award was rendered that fact was unknown to the Tribunal and to the applicant and that the applicant's ignorance of that fact was not due to negligence.

(2) The application shall be made within 90 days after the discovery of such fact and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

(3) The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

(4) The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Tribunal rules on such request.

### **Article 52**

(1) Either party may request annulment of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on one or more of the following grounds:

- (a) that the Tribunal was not properly constituted;
- (b) that the Tribunal has manifestly exceeded its powers;
- (c) that there was corruption on the part of a member of the Tribunal;
- (d) that there has been a serious departure from a fundamental rule of procedure; or
- (e) that the award has failed to state the reasons on which it is based.

(2) The application shall be made within 120 days after the date on which the award was rendered except that when annulment is requested on the ground of corruption such application shall be made within 120 days after discovery of the corruption and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

(3) On receipt of the request the Chairman shall forthwith appoint from the Panel of Arbitrators an ad hoc Committee of three persons. None of the members of the Committee shall have been a member of the Tribunal which rendered the award, shall be of the same nationality as any such member, shall be a national of the State party to the dispute or of the State whose national is a party to the dispute, shall have been designated to the Panel of Arbitrators by either of those States, or shall have acted as a conciliator in the

same dispute. The Committee shall have the authority to annul the award or any part thereof on any of the grounds set forth in paragraph (1).

(4) The provisions of Articles 41-45, 48, 49, 53 and 54, and of Chapters VI and VII shall apply mutatis mutandis to proceedings before the Committee.

(5) The Committee may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Committee rules on such request.

(6) If the award is annulled the dispute shall, at the request of either party, be submitted to a new Tribunal constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

## **Section 6**

### **Recognition and Enforcement of the Award**

#### **Article 53**

(1) The award shall be binding on the parties and shall not be subject to any appeal or to any other remedy except those provided for in this Convention. Each party shall abide by and comply with the terms of the award except to the extent that enforcement shall have been stayed pursuant to the relevant provisions of this Convention.

(2) For the purposes of this Section, "award" shall include any decision interpreting, revising or annulling such award pursuant to Articles 50, 51 or 52.

#### **Article 54**

(1) Each Contracting State shall recognize an award rendered pursuant to this Convention as binding and enforce the pecuniary obligations imposed by that award within its territories as if it were a final judgment of a court in that State. A Contracting State with a federal constitution may enforce such an award in or through its federal courts and may provide that such courts shall treat the award as if it were a final judgment of the courts of a constituent state.

(2) A party seeking recognition or enforcement in the territories of a Contracting State shall furnish to a competent court or other authority which such State shall have designated for this purpose a copy of the award certified by the Secretary-General. Each Contracting State shall notify the Secretary-General of the designation of the competent court or other authority for this purpose and of any subsequent change in such designation.

(3) Execution of the award shall be governed by the laws concerning the execution of judgments in force in the State in whose territories such execution is sought.

#### **Article 55**

Nothing in Article 54 shall be construed as derogating from the law in force in any Contracting State relating to immunity of that State or of any foreign State from execution.

### ***CHAPTER V***

#### ***REPLACEMENT AND DISQUALIFICATION OF CONCILIATORS AND ARBITRATORS***

#### **Article 56**

(1) After a Commission or a Tribunal has been constituted and proceedings have begun, its composition shall remain unchanged; provided, however, that if a conciliator or an arbitrator should die, become incapacitated, or resign, the resulting vacancy shall be filled in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

(2) A member of a Commission or Tribunal shall continue to serve in that capacity notwithstanding that he shall have ceased to be a member of the Panel.

(3) If a conciliator or arbitrator appointed by a party shall have resigned without the consent of the Commission or Tribunal of which he was a member, the Chairman shall appoint a person from the appropriate Panel to fill the resulting vacancy.

#### **Article 57**

A party may propose to a Commission or Tribunal the disqualification of any of its members on account of any fact indicating a manifest lack of the qualities required by paragraph (1) of Article 14. A party to arbitration proceedings may, in addition, propose the disqualification of an arbitrator on the ground that he was ineligible for appointment to the Tribunal under Section 2 of Chapter IV.

#### **Article 58**

The decision on any proposal to disqualify a conciliator or arbitrator shall be taken by the other members of the Commission or Tribunal as the case may be, provided that where those members are equally divided, or in the case of a proposal to disqualify a sole conciliator or arbitrator, or a majority of the conciliators or arbitrators, the Chairman shall take that decision. If it is decided that the proposal is well-founded the conciliator or arbitrator to whom the

decision relates shall be replaced in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

## ***CHAPTER VI***

### ***COST OF PROCEEDINGS***

#### **Article 59**

The charges payable by the parties for the use of the facilities of the Centre shall be determined by the Secretary-General in accordance with the regulations adopted by the Administrative Council.

#### **Article 60**

(1) Each Commission and each Tribunal shall determine the fees and expenses of its members within limits established from time to time by the Administrative Council and after consultation with the Secretary-General.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall preclude the parties from agreeing in advance with the Commission or Tribunal concerned upon the fees and expenses of its members.

#### **Article 61**

(1) In the case of conciliation proceedings the fees and expenses of members of the Commission as well as the charges for the use of the facilities of the Centre, shall be borne equally by the parties. Each party shall bear any other expenses it incurs in connection with the proceedings.

(2) In the case of arbitration proceedings the Tribunal shall, except as the parties otherwise agree, assess the expenses incurred by the parties in connection with the proceedings, and shall decide how and by whom those expenses, the fees and expenses of the members of the Tribunal and the charges for the use of the facilities of the Centre shall be paid. Such decision shall form part of the award.

## ***CHAPTER VII***

### ***PLACE OF PROCEEDINGS***

#### **Article 62**

Conciliation and arbitration proceedings shall be held at the seat of the Centre except as hereinafter provided.

#### **Article 63**

Conciliation and arbitration proceedings may be held, if the parties so agree,

(a) at the seat of the Permanent Court of Arbitration or of any other appropriate institution, whether private or public, with which the Centre may make arrangements for that purpose; or

(b) at any other place approved by the Commission or Tribunal after consultation with the Secretary-General.

## ***CHAPTER VIII***

### ***DISPUTES BETWEEN CONTRACTING STATES***

#### **Article 64**

Any dispute arising between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall be referred to the International Court of Justice by the application of any party to such dispute, unless the States concerned agree to another method of settlement.

## ***CHAPTER IX***

### ***AMENDMENT***

#### **Article 65**

Any Contracting State may propose amendment of this Convention. The text of a proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General not less than 90 days prior to the meeting of the Administrative Council at which such amendment is to be considered and shall forthwith be transmitted by him to all the members of the Administrative Council.

#### **Article 66**

(1) If the Administrative Council shall so decide by a majority of two-thirds of its members, the proposed amendment shall be circulated to all Contracting States for ratification, acceptance or approval. Each amendment shall enter into force 30 days after dispatch by the depositary of this Convention of a notification to Contracting States that all Contracting States have ratified, accepted or approved the amendment.

(2) No amendment shall affect the rights and obligations under this Convention of any Contracting State or of any of its constituent subdivisions or agencies, or of any national of such State arising out of consent to the jurisdiction of the Centre given before the date of entry into force of the amendment.

## **CHAPTER X**

### **FINAL PROVISIONS**

#### **Article 67**

This Convention shall be open for signature on behalf of States members of the Bank. It shall also be open for signature on behalf of any other State which is a party to the Statute of the International Court of Justice and which the Administrative Council, by a vote of two-thirds of its members, shall have invited to sign the Convention.

#### **Article 68**

(1) This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

(2) This Convention shall enter into force 30 days after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval 30 days after the date of such deposit.

#### **Article 69**

Each Contracting State shall take such legislative or other measures as may be necessary for making the provisions of this Convention effective in its territories.

#### **Article 70**

This Convention shall apply to all territories for whose international relations a Contracting State is responsible, except those which are excluded by such State by written notice to the depositary of this Convention either at the time of ratification, acceptance or approval or subsequently.

#### **Article 71**

Any Contracting State may denounce this Convention by written notice to the depositary of this Convention. The denunciation shall take effect six months after receipt of such notice.

#### **Article 72**

Notice by a Contracting State pursuant to Articles 70 or 71 shall not affect the rights or obligations under this Convention of that State or of any of its constituent subdivisions or agencies or of any national of that State arising out of consent to the jurisdiction of the Centre given by one of them before such notice was received by the depositary.

### **Article 73**

Instruments of ratification, acceptance or approval of this Convention and of amendments thereto shall be deposited with the Bank which shall act as the depositary of this Convention. The depositary shall transmit certified copies of this Convention to States members of the Bank and to any other State invited to sign the Convention.

### **Article 74**

The depositary shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

### **Article 75**

The depositary shall notify all signatory States of the following:

- (a) signatures in accordance with Article 67;
- (b) deposits of instruments of ratification, acceptance and approval in accordance with Article 73;
- (c) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 68;
- (d) exclusions from territorial application pursuant to Article 70;
- (e) the date on which any amendment of this Convention enters into force in accordance with Article 66; and
- (f) denunciations in accordance with Article 71.

DONE at Washington, in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to fulfil the functions with which it is charged under this Convention.

**TRADUZIONE NON UFFICIALE**

**CONVENZIONE PER IL REGOLAMENTO DELLE CONTROVERSIE  
RELATIVE AGLI INVESTIMENTI TRA STATI E CITTADINI DI ALTRI  
STATI, adottata a Washington il 18 marzo 1965**

**PREAMBOLO**

Gli Stati Contraenti, considerando la necessità della cooperazione internazionale per lo sviluppo economico ed il ruolo svolto in tale campo dagli investimenti privati internazionali; avendo presente che in relazione a tali investimenti possono insorgere controversie tra gli Stati Contraenti ed i cittadini di altri Stati Contraenti; riconoscendo che, mentre tali controversie dovrebbero normalmente formare oggetto di procedimenti legali nazionali, in taluni casi il regolamento di dette controversie mediante metodi internazionali può essere opportuno; ammettendo una particolare importanza alla creazione di meccanismi per la conciliazione e l'arbitrato internazionale ai quali gli Stati Contraenti ed i cittadini di altri Stati Contraenti possano, se lo desiderano, sottoporre le loro controversie; desiderando istituire questi meccanismi sotto gli auspici della Banca Internazionale per la Ricostruzione e lo Sviluppo; riconoscendo che il mutuo consenso delle parti di sottoporre le proprie controversie alla conciliazione o all'arbitrato mediante ricorso agli anzidetti meccanismi, costituisce un accordo avente forza obbligatoria che esige in particolare che ogni raccomandazione dei conciliatori sia presa in debita considerazione e che ogni sentenza arbitrale sia eseguita; dichiarando che nessuno Stato Contraente, per il solo fatto di aver ratificato, accettato o approvato la presente Convenzione e senza suo consenso, sarà ritenuto in alcun caso obbligato a sottoporre una qualsiasi controversia alla conciliazione o all'arbitrato, hanno convenuto quanto segue:

**CAPITOLO I**

**CENTRO INTERNAZIONALE PER IL REGOLAMENTO DELLE  
CONTROVERSIE RELATIVE AGLI INVESTIMENTI**

Sezione 1

**ISTITUZIONE E ORGANIZZAZIONE**

*Articolo 1*

1. In virtù della presente Convenzione è istituito il Centro Internazionale per la risoluzione delle controversie relative a investimenti (in seguito denominato il Centro).

2. Scopo del Centro è di mettere a disposizione i mezzi per la conciliazione e l'arbitrato per regolare le controversie relative a investimenti insorte tra Stati Contraenti e cittadini di altri Stati Contraenti, conformemente alle disposizioni della presente Convenzione.

#### Articolo 2

La sede del Centro è quella della sede centrale della Banca Internazionale per la Ricostruzione e lo Sviluppo (in seguito denominata la Banca). La sede può essere trasferita altrove su decisione del Consiglio di amministrazione, presa a maggioranza dei due terzi dei suoi membri.

#### Articolo 3

Il Centro si compone del Consiglio di amministrazione e di un Segretario e tiene una lista di conciliatori e una lista di arbitri.

#### Sezione 2

### **IL CONSIGLIO D'AMMINISTRAZIONE**

#### Articolo 4

1. Il Consiglio d'amministrazione è composto di un rappresentante di ciascuno Stato Contraente. Un sostituto può agire in qualità di rappresentante nel caso di assenza del titolare da una riunione o di sua impossibilità di agire.

2. Salvo diversa designazione, il governatore e il sostituto-governatore della Banca, nominati dallo Stato Contraente, esercitano di diritto le funzioni rispettive di rappresentante e di sostituto.

#### Articolo 5

Il Presidente della Banca è di diritto Presidente del Consiglio di amministrazione (in seguito denominato il Presidente) senza avere diritto di voto. Se egli è assente o impedito o se la presidenza della Banca è vacante, la persona che lo sostituisce alla Banca esercita le funzioni di Presidente del Consiglio di amministrazione.

#### Articolo 6

1. Senza pregiudizio dei poteri e delle funzioni attribuitigli dalle altre disposizioni della presente Convenzione, il Consiglio d'amministrazione:

- a) adotta il regolamento amministrativo ed il regolamento finanziario del Centro;
- b) adotta il regolamento di procedura relativo alla presentazione delle domande di conciliazione e di arbitrato;

- c) adotta i regolamenti di procedura relativi ai procedimenti di conciliazione e di arbitrato (in seguito denominati Regolamento di conciliazione e Regolamento di arbitrato);
- d) approva gli accordi con la Banca relativi alla utilizzazione dei locali e dei servizi amministrativi della Banca stessa;
- e) stabilisce le condizioni d'impiego del Segretario Generale e dei Segretari Generali aggiunti;
- f) adotta il bilancio annuale delle entrate e delle spese del Centro;
- g) approva il rapporto annuale sull'attività del Centro.

Le decisioni di cui alle lettere a), b), c) e f) di cui sopra sono prese a maggioranza di due terzi dei membri del Consiglio d'amministrazione.

2. Il Consiglio d'amministrazione può istituire i comitati che esso reputa necessari.

3. Il Consiglio d'amministrazione esercita egualmente ogni altra funzione che esso considera necessaria ai fini dell'esecuzione delle disposizioni della presente Convenzione.

#### *Articolo 7*

1. Il Consiglio d'amministrazione si riunisce una volta all'anno ed ogniqualvolta sia così deciso dal Consiglio stesso, nonché quando il Presidente o il Segretario Generale, a seguito di richiesta di almeno cinque membri del Consiglio, abbiano provveduto a convocarlo.

2. Ciascun membro del Consiglio d'amministrazione dispone di un voto e, salvo le eccezioni previste dalla presente Convenzione, ogni questione sottoposta al Consiglio è decisa a maggioranza dei voti espressi.

3. In tutte le sessioni del Consiglio d'amministrazione il quorum è costituito dalla metà più uno dei suoi membri.

4. Il Consiglio d'amministrazione può adottare, a maggioranza dei due terzi dei suoi membri, una procedura che autorizzi il Presidente a chiedere al Consiglio un voto per corrispondenza. La votazione sarà considerata valida soltanto se la maggioranza dei membri del Consiglio vi avrà partecipato entro i termini stabiliti da detta procedura.

#### *Articolo 8*

Le funzioni di membro del Consiglio di amministrazione e di Presidente non sono remunerate dal Centro.

#### Sezione 3

### **IL SEGRETARIATO**

### *Articolo 9*

Il Segretariato si compone del Segretario Generale, di uno o più Segretari Generali aggiunti e del personale.

### *Articolo 10*

1. Il Segretario Generale e i Segretari Generali aggiunti sono eletti, su designazione del Presidente, dal Consiglio d'amministrazione, con la maggioranza dei due terzi dei suoi membri, per un periodo che non può eccedere i sei anni, e possono essere rieletti. Il Presidente, dopo aver consultato i membri del Consiglio d'amministrazione, designa uno o più candidati per ciascuna carica.

2. Le cariche di Segretario Generale e di Segretario Generale aggiunto sono incompatibili con l'esercizio di una qualsiasi funzione politica. Salvo deroga accordata dal Consiglio d'amministrazione, il Segretario Generale ed i Segretari Generali aggiunti non possono occupare alcun altro impiego o esercitare altra attività professionale.

3. In caso di assenza o di impedimento del Segretario Generale o se il posto è vacante, il Segretario Generale aggiunto esercita le funzioni di Segretario Generale. Se vi è più di un Segretario Generale aggiunto, il Consiglio d'amministrazione determina in anticipo l'ordine secondo il quale essi saranno chiamati ad esercitare tali funzioni.

### *Articolo 11*

Il Segretario Generale rappresenta legalmente il Centro, lo dirige ed è responsabile della sua amministrazione, ivi compreso il reclutamento del personale, conformemente alle disposizioni della presente Convenzione ed ai regolamenti adottati dal Consiglio di amministrazione. Egli esercita le funzioni di cancelliere ed ha il potere di autenticare le sentenze arbitrali rese in virtù della presente Convenzione e di certificarne la conformità delle copie.

### Sezione 4

## **LE LISTE**

### *Articolo 12*

La lista dei conciliatori e la lista degli arbitri sono composte di persone qualificate, che siano state designate come previsto qui di seguito e che accettino di figurare in tali liste.

### *Articolo 13*

1. Ciascuno Stato Contraente può designare, per l'inserimento in ciascuna delle

liste, quattro persone che non debbono essere necessariamente suoi cittadini.

2. Il Presidente può designare dieci persone da inserire in ciascuna lista. Le persone così designate per figurare nella medesima lista, devono essere ciascuna di nazionalità diversa.

#### *Articolo 14*

1. Le persone designate per l'inserimento nelle liste devono godere di un'alta reputazione morale, possedere una riconosciuta competenza in materia giuridica, commerciale, industriale e finanziaria e offrire ogni garanzia di indipendenza nell'esercizio delle loro funzioni. È particolarmente importante, per le persone designate per la lista degli arbitri, la competenza in materia giuridica.

2. Il Presidente, nel fare le proprie designazioni, tiene anche conto dell'interesse a che siano rappresentati nelle dette liste i principali sistemi giuridici del mondo ed i principali settori dell'attività economica.

#### *Articolo 15*

1. Le designazioni sono fatte per un periodo di sei anni e sono rinnovabili.

2. In caso di decesso o di dimissioni di una persona che figuri in una delle due liste, l'autorità che ha proceduto alla designazione di tale persona può designare un sostituto per la residua durata del mandato.

3. Le persone inserite nelle liste continuano a figurarvi sino alla designazione del loro successore.

#### *Articolo 16*

1. Una stessa persona può figurare nelle due liste.

2. Se una persona è designata per l'inserimento in una stessa lista da più Stati Contraenti o da uno o più di essi e dal Presidente, si riterrà che tale persona sia stata designata dall'autorità che l'ha fatto per prima; nel caso però che la persona in questione sia cittadina dello Stato che ha partecipato alla sua designazione, si riterrà che essa sia stata designata da tale Stato.

3. Tutte le designazioni sono notificate al Segretario Generale ed hanno effetto a decorrere dalla data di ricezione della notifica.

#### Sezione 5

### **FINANZIAMENTO DEL CENTRO**

### *Articolo 17*

Se le spese di funzionamento del Centro non possono essere coperte dai diritti percepiti per l'utilizzazione dei propri servizi o mediante altre fonti di entrata, il disavanzo sarà a carico degli Stati Contraenti, proporzionalmente alla loro sottoscrizione al capitale della Banca per quelli che ne sono membri e conformemente ai regolamenti adottati dal Consiglio d'amministrazione per quelli che non ne sono membri.

### Sezione 6

## **STATUTO, IMMUNITÀ E PRIVILEGI**

### *Articolo 18*

Il Centro ha piena personalità giuridica internazionale. La capacità giuridica del Centro comprende la capacità:

- a) di stipulare contratti;
- b) di acquisire o alienare beni mobili ed immobili;
- c) di stare in giudizio.

### *Articolo 19*

Allo scopo di assolvere i propri compiti, il Centro gode, sul territorio di ciascuno Stato Contraente, delle immunità e dei privilegi definiti nella presente Sezione.

### *Articolo 20*

Il Centro, i suoi beni ed i suoi averi non possono formare oggetto di alcuna azione giudiziaria, salvo che esso non rinunci a questa immunità.

### *Articolo 21*

Il Presidente, i membri del Consiglio d'amministrazione, le persone che agiscono in qualità di conciliatori, di arbitri o di membri del comitato previsto dall'articolo 52, par. 3 ed i funzionari e gli impiegati del Segretariato:

- a) non possono essere oggetto di procedimenti legali in relazione ad atti compiuti nell'esercizio delle loro funzioni, salvo se il Centro rimuova questa immunità;
- b) godono, quando non sono cittadini dello Stato in cui esercitano le loro funzioni, delle stesse immunità in materia di immigrazione, di registrazione degli stranieri, di obblighi militari o di prestazioni analoghe, e godono dello stesso trattamento, per quanto riguarda le restrizioni valutarie ed in materia di viaggi, che sono accordati dagli Stati Contraenti ai rappresentanti, funzionari ed impiegati di rango comparabile di altri Stati Contraenti.

### *Articolo 22*

Le disposizioni dell'articolo 21 si applicano alle persone che partecipano ai procedimenti in conformità di questa Convenzione in qualità di parti, agenti, consiglieri, avvocati, testimoni o esperti; tuttavia, quanto disposto alla lettera b) dello stesso articolo si applica soltanto in relazione ai loro trasferimenti ed al loro soggiorno nel Paese nel quale si svolge il procedimento.

### *Articolo 23*

1. Gli archivi del Centro sono inviolabili ovunque essi si trovino.
2. Ciascuno Stato Contraente accorda al Centro, per le sue comunicazioni ufficiali, un trattamento non meno favorevole di quello accordato alle altre organizzazioni internazionali.

### *Articolo 24*

1. Il Centro, i suoi averi, i suoi beni, i suoi introiti come pure le sue operazioni autorizzate dalla presente Convenzione sono esenti da ogni imposta e diritto doganale. Il Centro è inoltre esente da ogni obbligo relativo all'esazione o al pagamento di imposte o di diritti doganali.
2. Salvi i casi in cui gli interessati siano cittadini del Paese in cui esercitano le loro funzioni, nessuna imposta è esigibile sulle indennità pagate dal Centro al Presidente o ai membri del Consiglio d'amministrazione o sugli stipendi, emolumenti o altre indennità corrisposte dal Centro ai funzionari o impiegati del Segretariato.
3. Nessuna imposta è esigibile sugli onorari o indennità corrisposti alle persone che agiscono in qualità di conciliatori, arbitri o membri del Comitato previsto all'articolo 52, par. 3, nei procedimenti contemplati dalla presente Convenzione, se tale imposta non ha altra base giuridica che il luogo in cui si trova il Centro, quello in cui si svolge il procedimento o quello in cui sono pagati gli onorari o le indennità anzidetti.

## **CAPITOLO II**

### **COMPETENZA DEL CENTRO**

#### *Articolo 25*

1. Rientrano nella competenza del Centro le controversie di natura giuridica, tra uno Stato Contraente (o ente pubblico od organismo dipendente dallo Stato stesso, che esso indica al Centro) e il cittadino di un altro Stato Contraente, le quali siano in relazione diretta con un investimento e che le parti abbiano consentito per iscritto di sottoporre al Centro. Quando le parti hanno dato il

loro consenso, nessuna di esse può ritirarlo unilateralmente.

2. «Cittadino di un altro Stato Contraente» significa:

a) ogni persona fisica che possieda la nazionalità di uno Stato Contraente diverso da quello che è parte nella controversia alla data in cui le parti hanno consentito di sottoporre la controversia alla conciliazione o all'arbitrato, come pure alla data in cui la richiesta è stata registrata conformemente all'articolo 28, par. 3, o all'articolo 36, par. 3, ad esclusione di ogni persona che, all'una o all'altra di tali date, possieda egualmente la nazionalità dello Stato Contraente che è parte nella controversia.

b) ogni persona giuridica che possieda la nazionalità di uno Stato Contraente diverso dallo Stato che è parte nella controversia alla data in cui le parti hanno consentito di sottoporre la controversia alla conciliazione o all'arbitrato ed ogni persona giuridica che possieda la nazionalità dello Stato Contraente, parte nella controversia alla stessa data, e che le parti abbiano convenuto, ai fini della presente Convenzione, di considerare come avente la nazionalità di un altro Stato Contraente a causa del controllo esercitato su di essa da interessi stranieri.

3. Il consenso di un ente pubblico o di un organismo dipendente da uno Stato Contraente non può essere dato che dopo l'approvazione dello Stato stesso, a meno che tale Stato notifichi al Centro che tale approvazione non è necessaria.

4. Ogni Stato Contraente può, al momento della ratifica, accettazione od approvazione della Convenzione o in un momento successivo, notificare al Centro la o le categorie di controversie che esso considera suscettibili di essere sottoposte o meno alla competenza del Centro. Il Segretario Generale trasmette immediatamente la notifica a tutti gli Stati Contraenti. La notifica in questione non è assimilabile al consenso richiesto ai sensi del par. 1.

#### *Articolo 26*

Il consenso delle parti a sottoporsi ad arbitrato nel quadro della presente Convenzione viene considerato, salvo stipulazione contraria, come implicante la rinuncia ad ogni altra forma di ricorso. Uno Stato Contraente può esigere, come condizione al suo consenso a sottoporsi ad arbitrato nel quadro della presente Convenzione, che siano esauriti i ricorsi amministrativi o giudiziari interni.

#### *Articolo 27*

1. Nessuno Stato Contraente accorderà la protezione diplomatica o avanzerà rivendicazioni internazionali in relazione ad una controversia che uno dei suoi cittadini ed un altro Stato Contraente hanno convenuto di sottoporre o hanno sottoposto ad arbitrato nel quadro della presente Convenzione, salvo il caso in cui l'altro Stato Contraente non si conformi alla sentenza resa rispetto a tale controversia.

2. Agli effetti del par. 1, la protezione diplomatica non comprende quei passi diplomatici informali che abbiano il solo scopo di facilitare la soluzione della controversia.

### **CAPITOLO III**

#### **LA CONCILIAZIONE**

##### Sezione 1

#### **LA DOMANDA DI CONCILIAZIONE**

##### *Articolo 28*

1. Uno Stato Contraente o il cittadino di uno Stato Contraente che desideri istituire un procedimento di conciliazione deve indirizzare una domanda scritta in tal senso al Segretario Generale, che ne invia copia all'altra parte.

2. La domanda deve contenere informazioni concernenti l'oggetto della controversia, l'identità delle parti ed il loro consenso a far ricorso alla conciliazione conformemente al regolamento di procedura relativo alla presentazione delle domande di conciliazione e di arbitrato.

3. Il Segretario Generale deve registrare la domanda, salvo il caso in cui, sulla base delle informazioni contenute nella domanda, egli ritenga che la controversia ecceda manifestamente la competenza del Centro. Egli deve notificare immediatamente alle parti la registrazione o il rifiuto di registrazione.

##### Sezione 2

#### **COSTITUZIONE DELLA COMMISSIONE DI CONCILIAZIONE**

##### *Articolo 29*

1. La Commissione di conciliazione (in seguito denominata la Commissione) è costituita non appena possibile dopo la registrazione della domanda di cui all'articolo 28.

2. a) La Commissione è composta di un conciliatore unico o di un numero dispari di conciliatori nominati conformemente all'accordo tra le parti.

b) In caso di mancato accordo tra le parti sul numero dei conciliatori e sulle modalità della loro nomina, la Commissione comprende tre conciliatori; ciascuna parte nomina un conciliatore ed il terzo, che funge da Presidente della Commissione, è nominato d'accordo tra le parti.

##### *Articolo 30*

Se la Commissione non viene costituita entro i 90 giorni successivi alla notifica

della registrazione della domanda da parte del Segretario Generale conformemente all'articolo 28, paragrafo 3 o entro il diverso termine convenuto tra le parti, il Presidente, su richiesta della parte più diligente e, se possibile, dopo consultazione delle parti, nomina il conciliatore o i conciliatori non ancora designati.

### Sezione 3

#### *Articolo 31*

1. I conciliatori possono essere scelti al di fuori della lista dei conciliatori, salvo il caso di nomina da parte del Presidente, previsto dall'articolo 30.

2. I conciliatori nominati al di fuori della lista dei conciliatori devono possedere le qualità previste dall'articolo 14, par. 1.

## **PROCEDURA DI CONCILIAZIONE**

#### *Articolo 32*

1. La Commissione è giudice della propria competenza.

2. Ogni eccezione di competenza sollevata da una delle parti e fondata sul motivo che la controversia non rientra nella competenza del Centro o, per una qualsiasi altra ragione, in quella della Commissione, deve essere esaminata dalla Commissione, che decide se essa debba essere trattata come questione pregiudiziale o se il suo esame vada fatto congiuntamente a quello delle questioni di merito.

#### *Articolo 33*

Ogni procedura di conciliazione è condotta in conformità con le disposizioni della presente Sezione e, salvo diverso accordo tra le parti, col Regolamento di conciliazione in vigore alla data in cui esse hanno convenuto il ricorso alla conciliazione. La Commissione risolve ogni questione procedurale non prevista dalla presente Sezione o dal Regolamento di conciliazione o da qualsiasi regola concordata tra le parti.

#### *Articolo 34*

1. È compito della Commissione di chiarire i punti di contrasto tra le parti e di sforzarsi di condurle ad una soluzione reciprocamente accettabile. A tale scopo la Commissione può, in una qualsiasi fase della procedura e ripetutamente, raccomandare alle parti i termini di una soluzione. Le parti debbono collaborare in buona fede con la Commissione al fine di consentirle di adempiere il proprio compito e debbono tenere nel massimo conto le sue raccomandazioni.

2. Se le parti si mettono d'accordo, la Commissione redige un verbale in cui si indicano i punti in contestazione e si prende atto dell'accordo fra le parti. Se, in una qualsiasi fase del procedimento la Commissione stima che non vi sia alcuna possibilità di accordo tra le parti, essa chiude la procedura e redige un verbale in cui annota che la controversia è stata sottoposta alla conciliazione e constata che le parti non hanno raggiunto un accordo. Se una delle parti non si presenta o manca di partecipare al procedimento, la Commissione chiude la procedura e redige un verbale in cui constata che una delle parti è stata assente o si è astenuta dal partecipare al procedimento.

#### *Articolo 35*

Salvo diverso accordo fra le parti, nessuna di esse, in occasione di un'altra procedura che si svolga dinanzi ad arbitri, ad un tribunale od in altro modo, può invocare le opinioni espresse, le dichiarazioni o le offerte di composizione fatte dall'altra parte durante la procedura, come pure il verbale o le raccomandazioni della Commissione.

### **CAPITOLO IV**

#### **L'ARBITRATO**

##### Sezione 1

#### **DOMANDA DI ARBITRATO**

#### *Articolo 36*

1. Uno Stato Contraente o il cittadino di uno Stato Contraente che desideri iniziare una procedura di arbitrato deve indirizzare domanda scritta in tal senso al Segretario Generale, che ne invia copia all'altra parte.

2. La domanda deve contenere informazioni concernenti l'oggetto della controversia, l'identità delle parti ed il loro consenso a sottoporsi all'arbitrato, conformemente al regolamento di procedura relativo alla presentazione delle domande di conciliazione e di arbitrato.

3. Il Segretario Generale deve registrare la domanda, salvo che, in considerazione delle informazioni ivi contenute, egli ritenga che la domanda ecceda manifestamente la competenza del Centro. Egli deve notificare immediatamente alle parti la registrazione o il rifiuto di registrazione.

##### Sezione 2

#### **COSTITUZIONE DEL TRIBUNALE**

### *Articolo 37*

1. Il Tribunale arbitrale (in seguito denominato il Tribunale) è costituito non appena possibile dopo la registrazione della domanda conformemente all'articolo 36.

2. a) Il Tribunale si compone di un arbitro unico o di un numero dispari di arbitri nominati conformemente all'accordo tra le parti.

b) In difetto di accordo tra le parti sul numero degli arbitri e sulle modalità della loro nomina, il Tribunale è composto di tre arbitri; ciascuna parte nomina un arbitro ed il terzo, che funge da presidente del Tribunale, è nominato d'accordo tra le parti.

### *Articolo 38*

Se il Tribunale non è stato costituito nei 90 giorni successivi alla notifica della registrazione della domanda da parte del Segretario Generale, conformemente all'articolo 36, paragrafo 3 o nel diverso termine concordato tra le parti, il presidente, su istanza della parte più diligente e, se possibile, dopo aver consultato le parti, nomina l'arbitro o gli arbitri non ancora designati. Gli arbitri nominati dal Presidente conformemente alle disposizioni del presente articolo non devono essere cittadini dello Stato Contraente parte nella controversia o dello Stato Contraente il cui cittadino è parte nella controversia.

### *Articolo 39*

La maggioranza degli arbitri deve essere costituita da cittadini di Stati diversi dallo Stato Contraente parte nella controversia e dello Stato Contraente il cui cittadino è parte nella controversia; tuttavia tale disposizione non si applica se l'arbitro unico o ciascuno dei membri del Tribunale sono nominati d'accordo tra le parti.

### *Articolo 40*

1. Gli arbitri possono essere scelti al di fuori della lista degli arbitri, salvo nel caso di nomina da parte del Presidente, conformemente all'articolo 38.

2. Gli arbitri nominati al di fuori della lista degli arbitri debbono possedere i requisiti previsti dall'articolo 14, par. 1.

## Sezione 3

## **POTERI E FUNZIONI DEL TRIBUNALE**

### *Articolo 41*

1. Il Tribunale è giudice della propria competenza.

2. Ogni eccezione di competenza sollevata da una delle parti e fondata sul motivo che la controversia non rientra nella competenza del Centro o, per una qualsiasi altra ragione, in quella del Tribunale, deve essere esaminata dal Tribunale, che decide se essa debba essere trattata come questione pregiudiziale o se il suo esame vada fatto congiuntamente a quello delle questioni di merito.

#### *Articolo 42*

1. Il Tribunale si pronuncia sulla controversia conformemente alle norme di diritto convenute tra le parti. In difetto di accordo tra le parti, il Tribunale applica la legge dello Stato Contraente parte nella controversia -ivi comprese le norme relative ai conflitti di legge -come pure i principi di diritto internazionale in materia.

2. Il Tribunale non può rifiutarsi di giudicare eccependo il silenzio o l'oscurità della legge.

3. Le disposizioni dei precedenti paragrafi non pregiudicano la facoltà del Tribunale, se le parti sono d'accordo in tal senso, di statuire ex aequo et bono.

#### *Articolo 43*

Salvo diverso accordo tra le parti, il Tribunale, se lo stima necessario, può, in qualsiasi fase del procedimento:

- a) chiedere alle parti di produrre documenti o altri mezzi di prova, e
- b) fare i sopralluoghi e procedere alle indagini che esso ritenga necessari.

#### *Articolo 44*

Ogni procedimento arbitrale è condotto in conformità con le disposizioni della presente Sezione e, salvo diverso accordo tra le parti, col Regolamento di arbitrato in vigore alla data in cui esse hanno convenuto il ricorso all'arbitrato. Il Tribunale risolve ogni questione procedurale non prevista dalla presente Sezione o dal Regolamento di arbitrato o da qualsiasi regola concordata tra le parti.

#### *Articolo 45*

1. Il fatto che una delle parti non si presenti o si astenga dal far valere le proprie ragioni, non può essere interpretato come ammissione delle pretese della controparte.

2. Se una parte non si presenta o si astiene dal far valere le proprie ragioni in ogni fase della procedura, la controparte può chiedere al Tribunale di considerare le deduzioni sottopostegli e di rendere la sentenza. Il Tribunale, nel notificare alla parte assente o astenuta la richiesta rivoltagli, deve accordarle

un termine di grazia prima di emettere la sentenza, a meno che esso non sia convinto che la parte stessa non ha l'intenzione di presentarsi o di far valere le proprie ragioni.

#### *Articolo 46*

Salvo diverso accordo tra le parti, il Tribunale, su istanza di una di esse, deve decidere su tutte le domande incidentali, addizionali o riconvenzionali, riferentesi direttamente all'oggetto della controversia, a condizione che tali domande rientrino nei limiti dell'accordo tra le parti nonché nella competenza del Centro.

#### *Articolo 47*

Salvo diverso accordo tra le parti, il Tribunale, se ritiene che le circostanze lo esigano, può raccomandare tutte le misure cautelari atte a salvaguardare i diritti delle parti.

#### Sezione 4

### **LA SENTENZA**

#### *Articolo 48*

1. Il Tribunale decide su tutte le questioni a maggioranza dei voti dei suoi membri.
2. La sentenza è resa per iscritto; essa è firmata dai membri del Tribunale che hanno votato a suo favore.
3. La sentenza deve rispondere a tutte le deduzioni sottoposte al Tribunale e deve essere motivata.
4. Ogni membro del Tribunale può far allegare alla sentenza sia il suo parere personale condivide egli o meno l'avviso della maggioranza - sia la menzione del suo dissenso.
5. Il Centro non pubblica alcuna sentenza senza il consenso delle parti.

#### *Articolo 49*

1. Il Segretario Generale invia sollecitamente alle parti copie certificate conformi della sentenza. Si considera che la sentenza sia stata resa il giorno dell'invio di tali copie.
2. Su istanza di una delle parti, da presentarsi entro 45 giorni dall'emanazione della sentenza, il Tribunale, dopo notifica all'altra parte, può stabilire su tutte le questioni sulle quali abbia omesso di pronunciarsi nella sentenza e correggere

ogni errore materiale contenuto nella sentenza. La sua decisione fa parte integrante della sentenza ed è notificata alle parti nelle stesse forme previste per la sentenza. I termini previsti all'articolo 51, par. 2 e all'articolo 52, par. 2 decorrono dalla data in cui è stata presa la decisione corrispondente.

## Sezione 5

### **INTERPRETAZIONE, REVISIONE E ANNULLAMENTO DELLA SENTENZA**

#### *Articolo 50*

1. Ogni controversia che insorga tra le parti circa il significato o la portata della sentenza può formare oggetto di una domanda di interpretazione, da inviarsi per iscritto al Segretario Generale da una o dall'altra parte.
2. Se possibile, la domanda è sottoposta al Tribunale che ha emesso la sentenza. In caso d'impossibilità, viene costituito un nuovo Tribunale conformemente alla Sezione 2 del presente Capitolo. Il Tribunale, se stima che le circostanze lo esigano, può decidere di sospendere l'esecuzione della sentenza sino a che esso non si sia pronunciato sulla domanda d'interpretazione.

#### *Articolo 51*

1. Ciascuna delle parti può chiedere per iscritto al Segretario Generale la revisione della sentenza sul fondamento della scoperta di un fatto di natura tale da esercitare un'influenza decisiva sulla sentenza a condizione che, prima della pronuncia della sentenza, tale fatto fosse ignoto al Tribunale e alla parte istante e che l'ignoranza, da parte di quest'ultima, non fosse dovuta a sua negligenza.
2. La domanda deve essere presentata entro 90 giorni dalla scoperta del fatto nuovo e, comunque, entro tre anni dall'emanazione della sentenza.
3. Se possibile, la domanda è sottoposta allo stesso Tribunale che ha emesso la sentenza. In caso d'impossibilità, è costituito un nuovo Tribunale conformemente alla Sezione 2 del presente Capitolo.
4. Il Tribunale, se stima che le circostanze lo esigano, può decidere di sospendere l'esecuzione della sentenza sino a che esso non si sia pronunciato sulla domanda di revisione. Se, nella sua domanda, la parte ricorrente chiede la sospensione dell'esecuzione della sentenza, l'esecuzione è provvisoriamente sospesa sino a che il Tribunale non abbia pronunciato la propria decisione sulla domanda.

#### *Articolo 52*

1. Ciascuna delle parti può domandare, per iscritto, al Segretario Generale

l'annullamento della sentenza per uno o più dei seguenti motivi:

- a) vizio nella costituzione del Tribunale;
- b) manifesto eccesso di potere da parte del Tribunale;
- c) corruzione di un membro del Tribunale;
- d) inosservanza grave di una norma procedurale fondamentale;
- e) difetto di motivazione della sentenza.

2. La domanda deve essere presentata entro 120 giorni dalla data della sentenza, salva l'ipotesi di domanda di annullamento per corruzione, nel qual caso la domanda dev'essere presentata entro 120 giorni dalla scoperta della corruzione, e comunque entro tre anni dalla data della sentenza.

3. Ricevuta la richiesta, il Presidente nomina immediatamente, tra le persone che figurano nella lista degli arbitri, un Comitato ad hoc di tre membri. Nessun componente di tale Comitato può essere scelto tra i membri del Tribunale che ha emesso la sentenza, né possedere la medesima cittadinanza di uno di questi ultimi, né quella dello Stato parte nella controversia o dello Stato il cui cittadino è parte nella controversia, né essere stato designato per figurare nella lista degli arbitri da uno di detti Stati, né aver esercitato le funzioni di conciliatore nella stessa controversia. Il Comitato ha il potere di annullare in tutto o in parte la sentenza per uno dei motivi enumerati al par. 1 del presente articolo.

4. Le disposizioni di cui agli articoli 41-45, 48, 49, 53 e 54 ed ai capitoli VI e VII si applicano mutatis mutandis alla procedura davanti al Comitato.

5. Il Comitato, se stima che le circostanze lo esigano, può decidere di sospendere l'esecuzione della sentenza sino a che esso non si sia pronunciato sulla domanda di annullamento. Se, nella sua domanda, la parte ricorrente chiede la sospensione della sentenza, l'esecuzione è provvisoriamente sospesa sino a che il Comitato non abbia pronunciato la propria decisione sulla domanda.

6. Se la sentenza è annullata, la controversia, su domanda della parte più diligente, è sottoposta ad un nuovo Tribunale costituito conformemente alla Sezione 2<sup>a</sup> del presente capitolo.

## Sezione 6

### **RICONOSCIMENTO ED ESECUZIONE DELLA SENTENZA**

#### *Articolo 53*

1. La sentenza è vincolante per le parti e non può formare oggetto di appello od altro ricorso, al di fuori di quelli previsti dalla presente Convenzione. Ciascuna parte deve eseguire la sentenza nei termini stabiliti, salvo che l'esecuzione della stessa sia sospesa in virtù delle disposizioni della presente Convenzione.

2. Ai fini della presente Sezione, il termine «sentenza» comprende ogni decisione concernente l'interpretazione, revisione o annullamento della sentenza pronunciata ai sensi degli articoli 50, 51 o 52

#### *Articolo 54*

1. Ogni Stato Contraente riconosce come vincolante ogni sentenza resa in conformità alla presente Convenzione e assicura, sul proprio territorio, l'esecuzione delle obbligazioni pecuniarie disposte dalla sentenza, come se si trattasse di una sentenza definitiva di un tribunale funzionante sul territorio dello Stato stesso. Uno Stato Contraente che abbia una costituzione federale può assicurare l'esecuzione della sentenza per il tramite dei suoi tribunali federali e può disporre che tali tribunali considerino la sentenza alla stregua di un giudizio definitivo dei tribunali di uno degli Stati costituenti la federazione.

2. Per ottenere il riconoscimento e l'esecuzione di una sentenza sul territorio di uno Stato Contraente, la parte interessata deve presentarne copia, certificata conforme dal Segretario Generale, al tribunale nazionale competente o ad una qualsiasi altra autorità che lo Stato Contraente abbia designato a questo fine. Ciascuno Stato Contraente notifica al Segretario Generale il tribunale competente o le autorità che esso designa al fine anzidetto e lo informa delle eventuali modifiche.

3. L'esecuzione della sentenza è disciplinata dalle norme sulla esecuzione delle sentenze in vigore nello Stato nel territorio del quale l'esecuzione è richiesta.

#### *Articolo 55*

Nessuna disposizione dell'articolo 54 può essere interpretata come eccezione al diritto vigente in uno Stato Contraente in materia di immunità dello Stato stesso, o di uno Stato estero, dall'esecuzione.

### **CAPITOLO V**

#### **SOSTITUZIONE E RICUSAZIONE DEI CONCILIATORI E DEGLI ARBITRI**

#### *Articolo 56*

1. La composizione della Commissione o del Tribunale, dopo la loro costituzione e l'inizio del procedimento, non può essere modificata. Tuttavia, in caso di decesso, incapacità o dimissioni di un conciliatore o di un arbitro, si provvede alla conseguente vacanza secondo le disposizioni del capitolo III, Sezione 2 o del capitolo IV, Sezione 2.

2. Ogni membro di una Commissione o di un Tribunale continua ad esercitare le sue funzioni in tale qualità anche se il suo nome non figura più sulla lista.

3. Se un conciliatore o un arbitro nominato da una parte si dimette senza il consenso della Commissione o del Tribunale di cui è membro, il Presidente provvede alla vacanza scegliendo una persona nell'apposita lista

#### *Articolo 57*

Una parte può domandare alla Commissione o al Tribunale la riconsiderazione d'uno dei suoi membri per ogni motivo che implichi una mancanza manifesta dei requisiti previsti dall'articolo 14, par. 1. Una parte in un procedimento arbitrale può, inoltre, domandare la riconsiderazione di un arbitro se egli non soddisfa le condizioni previste dalla Sezione 2<sup>a</sup> del capitolo IV per la nomina nel Tribunale Arbitrale.

#### *Articolo 58*

Gli altri membri della Commissione o del Tribunale, secondo il caso, si pronunciano sulla domanda di riconsiderazione di un conciliatore o di un arbitro. Tuttavia, in caso di parità di voti o qualora la domanda di riconsiderazione riguardi un conciliatore od un arbitro unico ovvero la maggioranza della Commissione o del Tribunale, la decisione è presa dal Presidente. Se la domanda è riconosciuta fondata, il conciliatore o l'arbitro oggetto della decisione è sostituito conformemente alle disposizioni del capitolo III, Sezione 2 o del capitolo IV, Sezione 2.

### **CAPITOLO VI**

#### **SPESE DI PROCEDURA**

#### *Articolo 59*

I diritti a carico delle parti per l'utilizzazione dei servizi del Centro sono fissati dal Segretario Generale conformemente ai regolamenti adottati in materia dal Consiglio d'amministrazione.

#### *Articolo 60*

1. Ciascuna Commissione e ciascun Tribunale fissa gli onorari e le spese dei suoi membri entro i limiti stabiliti dal Consiglio d'amministrazione e dopo consultazione col Segretario Generale.

2. In deroga alle disposizioni di cui al paragrafo precedente, le parti possono fissare in anticipo, d'accordo con la Commissione o il Tribunale, gli onorari e le spese dei rispettivi membri.

#### *Articolo 61*

1. Nei procedimenti di conciliazione gli onorari e le spese dei membri della Commissione come pure i diritti dovuti per l'utilizzazione dei servizi del Centro

sono ripartiti in egual misura tra le parti. Ciascuna parte sostiene tutte le altre spese in cui essa incorre in relazione al procedimento.

2. Nei procedimenti d'arbitrato il Tribunale determina, salvo diverso accordo fra le parti, l'ammontare delle spese in cui le stesse sono incorse in relazione al procedimento e decide le modalità di ripartizione e di pagamento delle spese stesse, degli onorari e spese del Tribunale e dei diritti dovuti per l'utilizzazione dei servizi del Centro. Tale decisione fa parte integrante della sentenza.

## **CAPITOLO VII**

### **LUOGO DELLA PROCEDURA**

#### *Articolo 62*

I procedimenti di conciliazione e di arbitrato si svolgono presso la sede del Centro, salvo quanto qui appresso disposto.

#### *Articolo 63*

Se le parti così decidono, i procedimenti di conciliazione e di arbitrato possono svolgersi:

- a) sia nella sede della Corte permanente d'arbitrato o di altra istituzione appropriata, pubblica o privata, con la quale il Centro abbia stipulato accordi a tal fine;
- b) sia in qualsiasi altro luogo approvato dalla Commissione o dal Tribunale, dopo consultazione col Segretario Generale.

## **CAPITOLO VIII**

### **CONTROVERSIE TRA STATI CONTRAENTI**

#### *Articolo 64*

Ogni controversia che insorga fra Stati Contraenti in merito alla interpretazione o applicazione della presente Convenzione e che non sia risolta in via amichevole è portata innanzi alla Corte Internazionale di Giustizia su domanda di una qualsiasi parte nella controversia, a meno che gli Stati interessati non convengano in una altra procedura di risoluzione.

## **CAPITOLO IX**

### **MODIFICHE**

#### *Articolo 65*

Ogni Stato Contraente può proporre modifiche alla presente Convenzione. Il

testo delle modifiche proposte deve essere comunicato al Segretario Generale almeno 90 giorni prima della riunione del Consiglio d'amministrazione, nel corso della quale le proposte modifiche verranno esaminate, e deve essere da lui immediatamente trasmesso a tutti i membri del Consiglio d'amministrazione.

#### *Articolo 66*

1. Se il Consiglio d'amministrazione lo decide a maggioranza dei due terzi dei suoi membri, la modifica proposta è distribuita a tutti gli Stati Contraenti per la ratifica, accettazione o approvazione. Ciascuna modifica entra in vigore 30 giorni dopo che il depositario della presente Convenzione ha inviato agli Stati Contraenti una notifica per informarli che tutti gli Stati Contraenti hanno ratificato, accettato o approvato la modifica.

2. Nessuna modifica può portare pregiudizio ai diritti e agli obblighi derivanti dalla presente Convenzione ad uno Stato Contraente, ad un ente pubblico od organismo dipendente da tale Stato o ad un suo cittadino, a seguito dell'accettazione della competenza del Centro che abbia avuto luogo prima della entrata in vigore della modifica.

### **CAPITOLO X**

#### **DISPOSIZIONI FINALI**

#### *Articolo 67*

La presente Convenzione è aperta alla firma degli Stati membri della Banca. Essa è inoltre aperta alla firma di ogni altro Stato parte dello Statuto della Corte Internazionale di Giustizia che il Consiglio d'amministrazione, a maggioranza di due terzi dei suoi membri, abbia invitato a firmare la Convenzione.

#### *Articolo 68*

1. La presente Convenzione è sottoposta alla ratifica, accettazione o approvazione degli Stati firmatari conformemente alle rispettive procedure costituzionali.

2. La presente Convenzione entrerà in vigore 30 giorni dopo la data del deposito del ventesimo strumento di ratifica, accettazione o approvazione. Per ogni Stato che depositerà successivamente il suo strumento di ratifica, accettazione o approvazione, essa entrerà in vigore 30 giorni dopo la data di detto deposito.

#### *Articolo 69*

Ogni Stato Contraente deve adottare le misure legislative o di altra natura che siano necessarie allo scopo di dare esecuzione sul proprio territorio alle

disposizioni della presente Convenzione.

#### *Articolo 70*

La presente Convenzione si applica a tutti i territori che uno Stato Contraente rappresenta sul piano internazionale, fatta eccezione per quelli esclusi dallo Stato stesso mediante notifica indirizzata al depositario della presente Convenzione sia al momento della ratifica, accettazione o approvazione, sia ulteriormente.

#### *Articolo 71*

Ciascuno Stato Contraente può denunciare la presente Convenzione mediante notifica indirizzata al depositario della presente Convenzione. La denuncia avrà effetto sei mesi dopo la ricezione di tale notifica.

#### *Articolo 72*

Nessuna notifica effettuata da uno Stato Contraente in virtù degli articoli 70 e 71 può portare pregiudizio ai diritti e agli obblighi derivanti dalla presente Convenzione allo Stato in questione, ad un ente pubblico od organismo da detto Stato dipendente o ad un suo cittadino, in seguito alla accettazione della competenza del Centro, data da uno di essi prima della ricezione della suddetta notifica da parte del depositario.

#### *Articolo 73*

Gli strumenti di ratifica, accettazione o approvazione della presente Convenzione e di ogni modifica alla stessa devono essere depositati presso la Banca, la quale agirà quale depositario della presente Convenzione. Il depositario trasmetterà copia della presente Convenzione, certificata conforme, a tutti gli Stati membri della Banca e ad ogni altro Stato invitato a firmare la Convenzione.

#### *Articolo 74*

Il depositario registrerà la presente Convenzione presso il Segretariato delle Nazioni Unite in conformità dell'articolo 102 della Carta delle Nazioni Unite e dei relativi regolamenti adottati dall'Assemblea Generale.

#### *Articolo 75*

Il depositario notificherà a tutti gli Stati firmatari le informazioni riguardanti:

- a) le firme in conformità dell'articolo 67;
- b) il deposito degli strumenti di ratifica, accettazione o approvazione in conformità dell'articolo 73;
- c) la data di entrata in vigore della presente Convenzione in conformità dell'articolo 68;

- d) le esclusioni dall'applicazione territoriale, in conformità dell'articolo 70;
- e) la data di entrata in vigore di ogni modifica alla presente Convenzione, in conformità dell'articolo n. 66;
- f) le denunce, in conformità dell'articolo 71.

Fatta a Washington in inglese, spagnolo e francese, i tre testi facenti egualmente fede, in un solo esemplare che resterà depositato negli archivi della Banca Internazionale per la Ricostruzione e lo Sviluppo, la quale, apponendo la propria firma qui di seguito attesta di accettare di assolvere le funzioni demandatele dalla presente Convenzione.